

LES NOUVELLES TECHNOLOGIES DANS LE COURS DE FLE, SOURCE DE MOTIVATION, D'ACTION ET D'INTERACTION. UN DÉFI À RELEVER DANS LES ÉCOLES PILOTES DU PRIMAIRE HELLÉNIQUE

LAHLOU Sophia

**Écoles primaires de Lavrion, Attique et
Université Ouverte hellénique**

TERZIAN Annie

**Collège de Chandras, Sitia, Crète et
École primaire de Piskokefalo, Crète**

EXPERIENCE DIDACTIQUE DANS LE PRIMAIRE

- **Collaboration**, contact via Internet entre deux classes de FLE des écoles primaires grecques:
 - 2e école primaire de Lavrio en Attique
 - école primaire de Piskokefalo en Crète
 - Classe: 5e du primaire, âge des apprenants: 10-11 ans, niveau: débutant, vers le niveau A1 du CECR
 - Durée : janvier-juin 2012
 - **Objectifs visés**
 - captiver l'attention des apprenants et susciter leur intérêt
 - proposer un cours attrayant et faire naître une motivation pour l'apprentissage du français
 - les mettre en situation de communication et développer leur compétence communicative
 - encourager l'ouverture et la conscience interculturelle
- 

EXPERIENCE DIDACTIQUE DANS LE PRIMAIRE

- **Actions – opérations** au sein d'un projet pédagogique "Valeurs humaines - amitié, solidarité, responsabilité"

- **Approche méthodologique**

Nous avons agi dans une approche communicative pour l'enseignement et l'apprentissage des langues cultures:

- en tenant compte des besoins, des attentes et des motivations de nos apprenants
- en tenant compte des valeurs humaines, de la culture et de la personnalité des élèves
- en favorisant la communication authentique



PRIMAIRE

Dans une perspective co-actionnelle, co-culturelle:

- en considérant les apprenants comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches qui ne sont pas seulement langagières dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier (CECR, 2000, 11-12)
- en proposant des tâches différenciées - utilisation ludique et esthétique de la langue (CECR, 2000, 47) et en faisant découvrir aux élèves leurs compétences artistiques
- en proposant des tâches au sein d'un projet pédagogique tel qu'on le conçoit dans la « pédagogie du projet » (cf. C. Freinet)
- en exploitant les nouvelles technologies pour l'élaboration de tâches collectives
- en transformant la classe en un milieu d'action sociale et
- en passant des situations d'apprentissage de la langue en situations d'usage réel et authentique de la langue (Puren, 2010)
- en souhaitant à travers ces actions présenter sa culture et découvrir la culture de l'autre



OÙ INTERVIENNENT LES TICE DANS LE PROJET?

- Envoi et échange régulier du travail entre les deux classes
 - Rencontre et communication directe de nos élèves sur skype.
 - Manipulation des moyens technologiques – utilisation de logiciels et du clavier azerty (savoir-faire acquis grâce à ce travail) pour la rédaction des petits livres et de l’affiche collective
 - Maintien permanent de la motivation chez les élèves grâce à l’interaction immédiate
 - Mobilisation de l’intérêt des apprenants pour tout ce qui est lié au monde numérique (domaine de prédilection de nos apprenants)
- 

ACTION: EXPLOITATION D'UN FILM FRANÇAIS

- Le film: Nicostratos, le pélican, d'Olivier Horlait, 2011
- Film très riche en émotions et en messages d'humanisme et de solidarité;
- film français qui raconte une histoire qui se déroule en Grèce sur une petite île grecque ;
- vie rythmée selon les traditions et les valeurs locales;
- le français, langue véhicule de ces valeurs;
- jeunes protagonistes (entre 13 et 15 ans);
- personnages typiques de la société grecque : popes, éleveurs, pêcheurs...;
- réflexions intéressantes sur le sens de la vie (*vs* le profit), le souci des autres (la famille, les amis), les relations humaines (père-fils, le besoin d'affection);



OBJECTIFS DE LA SÉQUENCE

- Voir un beau film français;
- éduquer aux codes audio-visuels du 7^e art ;
- développer l'esprit critique, encourager le dialogue, l'expression libre et la créativité;
- exploiter le film en tant que document authentique;
- développer le savoir-être, les valeurs (sauvegarder ses valeurs locales et traditionnelles, réfléchir sur les valeurs comme la vie, l'amitié, la responsabilité et la solidarité);



OBJECTIFS DE LA SÉQUENCE

- développer des compétences communicatives :
- linguistique de compétence lexicale:
 - le vocabulaire transparent du cinéma,
 - les thèmes de la famille, de l'école et des valeurs
- et fonctionnelle : exprimer son opinion sur le film, les acteurs, etc. *j'aime bien, j'adore, je n'aime pas du tout...*).



PROCÉDURE

- 1^e phase : projection du film - 1h.35
- 2^e phase : petite discussion en grec sur la qualité du film et les impressions générales. Travail sur le vocabulaire transparent du thème « cinéma ». Expression en français et en grec de l'opinion sur le film. Complétion d'une fiche - 1 h
- 3^e phase : passage des extraits privilégiés dans le but d'exploiter les messages véhiculés et de diriger les élèves vers l'expression des valeurs. Travail sur un vocabulaire thématique (écoute et prononciation des expressions simples tirées du film autour du thème des valeurs humaines), complétion d'une fiche – 1h



PROCÉDURE

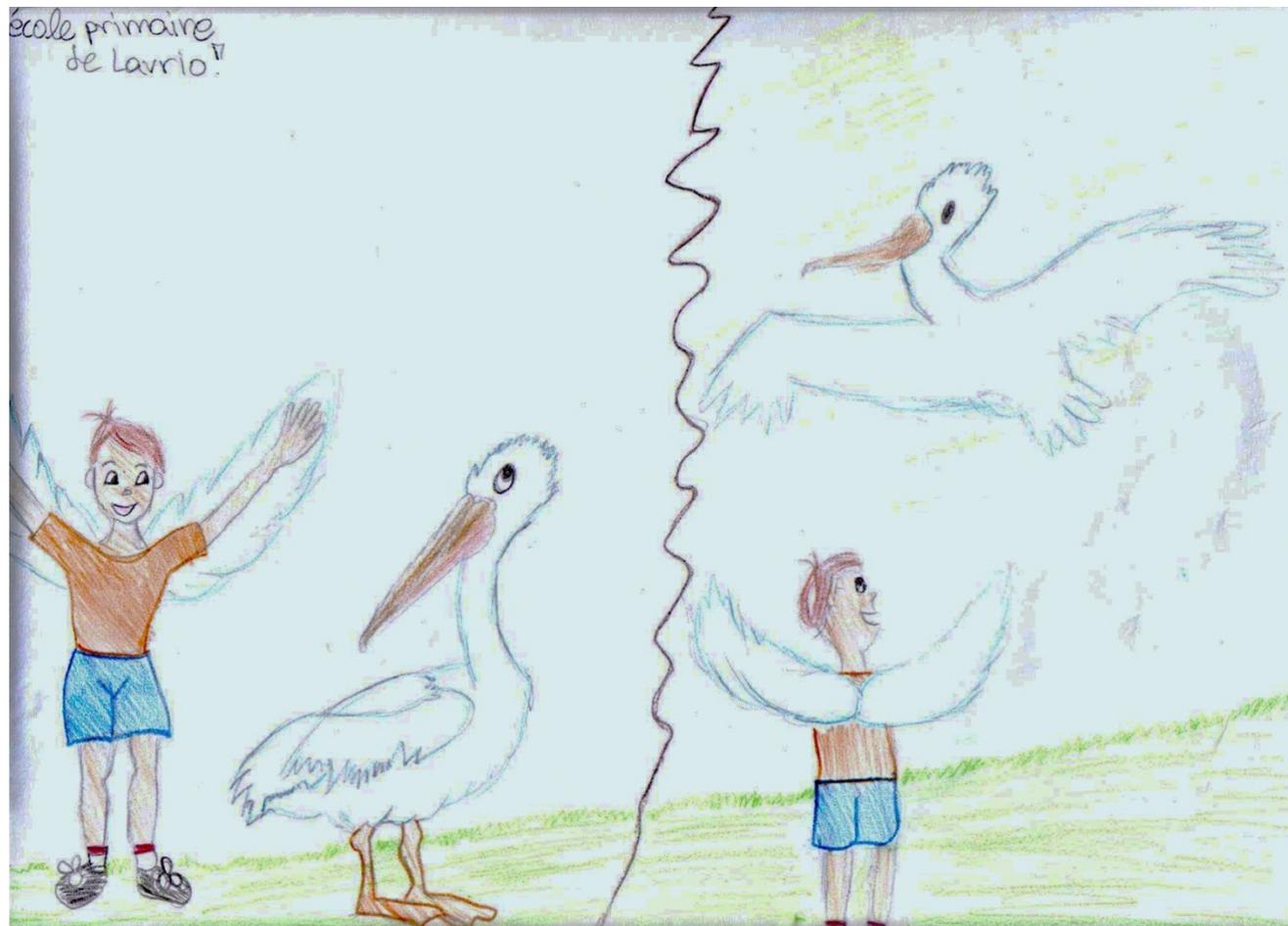
- 4^e phase - a
- rédaction de petits textes en grec pour exprimer son opinion et/ou raconter des expériences vécues liées à ces valeurs – 1h
- productions créatives – dessins et calligrammes inspirés du film par les élèves de Lavrio - 1 h en classe et terminé à la maison



CALLIGRAMME « LES VALEURS »



JE DESSINE LA LIBERTÉ



JE DESSINE LA PAIX



PROCÉDURE

- 4^e phase - b

En parallèle:

- Rédaction de *mandinades* par les élèves de Crète
- Jeu de cartes de 7 familles typiquement crétoises



RÉDACTION DES MANDINADES PAR LES ÉLÈVES DE CRÈTE

Mandinade : poème improvisé de 2 vers de 15 syllabes ou de 4 vers d'un même nombre de syllabes qui ne riment pas toujours.

Τα ζώα τα αγαπώ πολύ,
μα πιο πολύ την Κλάρα,
Είναι σκυλίτσα πιστή, καλή
και είναι και χαδιάρα.

J'adore tous les animaux et
surtout ma Clara,
C'est une chienne fidèle, belle
et câline avec moi.

Αν μια μέρα στο δρόμο,
δω έναν πελεκάνο,
Όσο μπορώ θα βοηθώ
και φίλο θα τον κάνω.

Si un jour en chemin, je vois
un pélican,
Je l'aiderai et nous serons
amis longtemps.

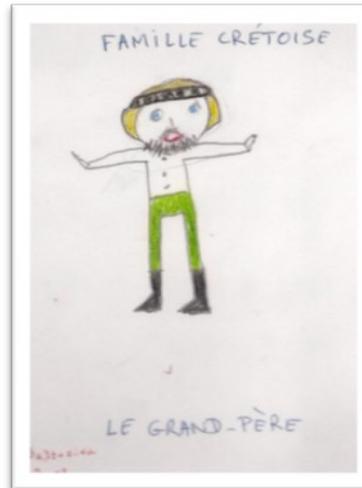
Φίλο δεν κάνω όποιο βρω,
και μου χαμογελάσει,
Αν δεν τον έχω σε χαρές
και πίκρες δοκιμάσει.

Tu n'es pas mon ami
parce que tu me souris
Mais parce qu'avec moi,
Tu pleures et tu ris.



JEU DE CARTES DE 7 FAMILLES TYPIQUEMENT CRÉTOISES

- Famille qui écrit des « mandinades »
- Famille qui joue de la lyre
- Famille crétoise
- Famille qui boit du raki
- Famille Escargot
- Famille des pêcheurs
- Famille qui cultive des oliviers



PROCÉDURE

- 5^e phase
 - Échange et lecture des différentes productions des apprenants des deux classes
- 6^e phase
 - Communication par skype
- 7^e phase
 - Création d'une affiche collective



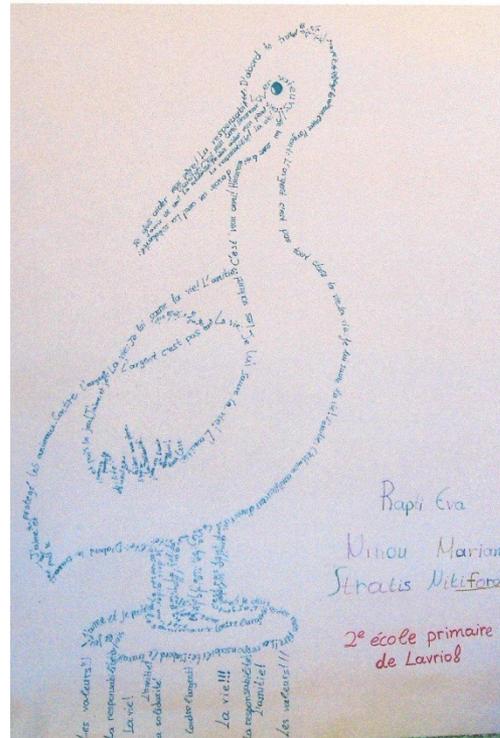
ACTION: COMMUNICATION PAR SKYPE

- Découverte réciproque des classes et dialogues pour communiquer son identité (se présenter, présenter sa famille) et exprimer son amitié.



AFFICHE : LA PAIX, L'AMITIÉ, LA VIE

Vivons en amour, en solidarité



la vie, la paix, l'amitié..

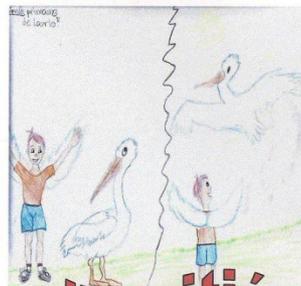
Μπράβο Αγάπη
 φωτίζεις τις ψυχές
 ζεσταίνεις τις καρδιές!
 Μπράβο φιλία
 πίστη και όνειρα σε άλλες εποχές!
 Μπράβο η Ζωή
 ανασταίνει κάθε τι
 φιλί στα χείλη
 θαύμα στην ψυχή (Ν. Στρατής Ε2)
 Μπράβο Ειρήνη
 φέρε ζωή, φωνές και γέλια σε χορό
 Χαρά στη Γη
 Εσύ μ' αφήνεις να τραγουδώ

η ζωή, η ειρήνη, η φιλία

Με φίλους μεγάλωσα,
 Με φίλους θα πεθάνω,
 Και αν είναι για τους φίλους
 μου,
 Και την ζωή μου χάνω.

*Je vis avec des amis, des
 amis pour la vie,
 Et si c'est pour mes amis,
 je donnerai ma vie.*

la liberté



l'amitié

**Pour un monde
 de vraies valeurs!**

<<Des mots qui nous unissent>>
 2e école primaire de Lavrio, Attique
 École primaire de Piskokefalo, Crète

la vie



ACTION : PETITS LIVRES

Activité d'écriture

- Les élèves produisent en plusieurs exemplaires des Petits Livres et les lisent à leurs amis, leurs familles et à leurs camarades francophones et cela donne vraiment du sens à ce qu'est la langue et l'écrit.

Qu'est-ce que «le Petit Livre»?

- C'est plus qu'une activité d'écriture, c'est une tâche réelle et pratique qui
- développe des compétences transversales
- stimule l'intérêt pour l'apprentissage



HISTORIQUE DU PETIT LIVRE

- 2001: opération Petits Livres à l'École Garcia Lorca de Vaulx-en-Velin (Rhône)
- 2007: prix de l'innovation éducative par la Ligue de l'enseignement
- Innovations: le site <http://petitslivres.free.fr> des éditions Célestines
- L'opération Petits Livres doit beaucoup à l'ICEM (Institut coopératif de l'école moderne -Pédagogie Freinet)
- Il s'inscrit dans une pédagogie:
- qui promeut l'action, la coopération, la communication et l'expression libre des apprenants
- qui développe l'esprit critique des élèves et l'esprit démocratique de l'école



POURQUOI LE PETIT LIVRE EN CLASSE DE LANGUE ÉTRANGÈRE?

- Pour développer la créativité et l'expression libre des apprenants;
- pour stimuler l'imagination;
- pour favoriser le travail coopératif;
- pour développer la compétence communicative;
- pour offrir un motif réel pour l'utilisation de la langue
- La langue requiert sa véritable fonction: communiquer et s'exprimer



PROCÉDURE POUR LA RÉALISATION DE L'OPÉRATION PETITS LIVRES

- Choix du thème d'écriture
- création de petits groupes et distribution de rôles
- rédaction des textes
- production de dessins et d'illustrations
- publication des productions terminées sur le site
- 2 options de publication:
 - ❖ scanner le manuscrit et le copier sur le site ou
 - ❖ recopier le texte à l'ordinateur et scanner les dessins



PROCÉDURE POUR LA RÉALISATION DE L'OPÉRATION PETITS LIVRES (2)

- fabrication des Petits Livres: 3 pliages et un coup de ciseaux
- lectures en classe par les groupes
- échange des Petits Livres entre les camarades des deux écoles
- lectures en classe
- exposition des Petits livres à la bibliothèque de l'école



LES APPRENANTS ET L'ENSEIGNANT

apprenants

- Créateurs, co-auteurs, artistes...
- Ils s'attribuent des rôles: responsable de l'ordinateur, photographe, coordinateur des lectures...
- Acteurs sociaux

enseignant

- Facilitateur, accompagnateur, médiateur...
- Il encourage le travail en autonomie des groupes
- Il soutient les élèves en difficulté.
- Il gagne le respect de sa classe grâce à sa disponibilité, à l'intérêt qu'il manifeste pour les apprentissages





7

8

mis en page par Cyclecole.net

6

9

5

4

8

2

3

VALENTINA - NIKI - EMILIE

MA FAMILLE

ECOLE PRIMAIRE DE PISKOKEFALO

classé de
cinquième de
l'école primaire
de Piskokéfalo.

Vassilis. Mes
soeurs
s'appellent
Sophia et Melina.

Voilà!
Nous sommes
trois élèves de la

Ma mère
s'appelle Irène.
Mon frère
s'appelle Manos.

Moi, je m'appelle
Valentina. J'ai
onze ans. Mon
père s'appelle
Nikolas. Ma mère
s'appelle
Despina. Mon
frère s'appelle
Aris.

Moi, je m'appelle
Niki. J'ai onze
ans. Mon père
s'appelle Stélios.
Ma mère
s'appelle Irène.
Mon frère
s'appelle Manos.

Emilie. J'ai onze
ans. Mon père
s'appelle Stavros.
Ma mère
s'appelle
Susanne. Mes
frères s'appellent
Georgios et

ENQUÊTE RÉALISÉE AU TERME DE L'EXPÉRIENCE DIDACTIQUE

Impressions des apprenants

- le film et les activités proposées – créations artistiques, Petits Livres - ont rendu le cours intéressant et amusant
- ils ont apprécié de collaborer, d'échanger et de correspondre avec l'autre école, de voir leurs créations publiées
- Ils ont exprimé un véritable engouement pour tout travail se rapportant au monde numérique (skype, affiche, petits livres,,)
- ils ont pris conscience de leurs progrès en français
- le français a été ressenti comme une langue «pour se faire des amis » et comme une langue « qui nous unit »!

Opinions des enseignants

- les élèves ont travaillé avec enthousiasme
- ils ont développé des compétences transversales
- ce travail a développé des attitudes positives à l'égard de l'apprentissage des langues étrangères et a stimulé leur curiosité pour l'apprentissage du français.

CONDITIONS NÉCESSAIRES À LA RÉUSSITE DE NOTRE PROJET

- Préparation de l'enseignant et compétences relatives aux TICE
- Présence de moyens techniques indispensables dans l'école (salle d'informatique, accès à l'Internet)
- Familiarisation des apprenants avec le multimédia
- Effectifs moyens des classes
- Volonté de coopération des collègues enseignants d'autres spécialités (informatique, travaux manuels)



**MERCI
DE VOTRE ATTENTION!**

